



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

SERVICIO CENTRAL DE IDIOMAS

c/ Libreros, nº 30 37008 - Salamanca
Tel . (34) 923 29 44 00 Ext. 1214 Fax . (34) 923 29 46 83
Correo electrónico: sci@usal.es
<http://sci.usal.es/>

CARACTERÍSTICAS DE LAS ACTIVIDADES DEL SCI

El Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca, desde sus inicios en el año 1987 hasta la actualidad, realiza una doble actividad: por una parte la enseñanza no-reglada e instrumental de idiomas a distintos colectivos (PAS, PDI, 3º ciclo; Alumnos/as 1º y 2º ciclo; Antiguos alumnos/as mayores de 50 años; comunidad universitaria en general; cursos a la “carta” a petición de colectivos específicos) y por otra la traducción directa e inversa de diferentes tipos de documentos generados desde los distintos centros y unidades universitarios y organismos no-universitarios (INEM, Juzgados, Policía, MEC, Cruz Roja, Cáritas, Sindicatos, institutos de investigación no USAL, particulares).

El crecimiento del Servicio de Idiomas ha sido continuo desde su creación. Esta evolución ha seguido dos grandes líneas.

A) Una de estas líneas se refiere a la propia comunidad universitaria y al uso instrumental de las lenguas; es decir, la lengua como complemento a la formación académica y profesional en el ámbito de la USAL, como herramienta complementaria de trabajo o formación personal a lo largo de la vida y no como formación filológica específica y exclusiva.

Si bien inicialmente las enseñanzas impartidas se limitaban al colectivo del PDI, PAS, Tercer Ciclo y a Alumnos/as solicitantes de becas Erasmus, poco a poco se fueron incluyendo otros colectivos. En la actualidad, todas las personas vinculadas con la universidad, ya sea desde el momento en que inician sus estudios, se especializan, están laboralmente vinculadas a ella o ya han dejado de estudiar o prestar servicios en ella, tienen acceso a las enseñanzas del SCI. Igualmente lo tienen aquellas personas que, provenientes de otros países, han decidido realizar parte de sus estudios en la Universidad de Salamanca (alumnos Erasmus de otros países europeos, alumnos provenientes de universidades latinoamericanas o asiáticas, alumnos Séneca).

Las lenguas impartidas también se han ido adaptando a las nuevas demandas de la sociedad y en la actualidad se pueden estudiar en el Servicio de Idiomas hasta 10 lenguas diferentes: Alemán, Chino, Francés, Inglés, Italiano, Portugués, Ruso, Catalán, Euskera y Gallego,

El diseño de los cursos siempre tiene en cuenta las peculiaridades y necesidades de la comunidad universitaria. Es así como la mayoría de los cursos –excepto los intensivos y los destinados a personas mayores de 55 años - tienen una duración cuatrimestral (60 hs presenciales), se corresponden con el calendario académico y se imparten mayoritariamente en dos franjas horarias (de 16 a 18 hs ó de 19 a 21hs). Igualmente, puesto que se trata de una enseñanza instrumental, las enseñanzas tienen continuidad en el tiempo y en el nivel de aprendizaje (desde un nivel inicial de aprendizaje hasta un nivel de mantenimiento de la lengua – hasta 9 niveles diferentes) y en la especificidad de la enseñanza (lengua general, técnicas comunicativas, cursos específicos).

Igualmente, y siempre en esta línea de actuación, el servicio de traducción y de apoyo lingüístico ha ido mejorando y adaptándose a las diferentes necesidades de la universidad, a su participación en grupos internacionales, a las necesidades de diversas instituciones salmantinas o a las exigencias de otras instituciones internacionales en cuanto a la documentación emitida por la USAL con respecto a sus alumnos o personal.

En este sentido, si bien el número de traducciones realizadas de artículos científicos o técnicos provenientes de la comunidad universitaria se ha mantenido siempre más o menos constante en torno a los 1200 folios traducidos al año, el número de traducciones de convenios interuniversitarios, contratos con la UE, expedientes académicos tanto de alumnos USAL como extranjeros etc ha aumentado considerablemente (más del 50%) en los últimos tres cursos académicos. Al mismo tiempo, se ha dado respuesta a la demanda de traducciones por parte de otros colectivos (Cruz Roja, Cáritas, CCOO, UGT, MEC, Juzgados, Diputación, Junta de Castilla y León, Institutos de Investigación y otras universidades como León, Santiago de Compostela, la UCM, etc), lo que ha hecho incrementar el número de traducciones realizadas por el SCI en un 30%. En el caso de aquellas lenguas de trabajo ausentes del



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

SERVICIO CENTRAL DE IDIOMAS

c/ Libreros, nº 30 37008 - Salamanca
Tel . (34) 923 29 44 00 Ext. 1214 Fax . (34) 923 29 46 83
Correo electrónico: sci@usal.es
<http://sci.usal.es/>

servicio de traducción del SCI, desde el propio servicio se ha puesto en contacto a los usuarios con posibles traductores (por ej. árabe, lenguas eslavas, portugués, italiano, croata, etc)

Asimismo, se establecieron de forma regular nuevas modalidades de utilización del SCI como la corrección de textos ya escritos en otros idiomas (esta última modalidad se ha duplicado en los dos últimos cursos académicos), o la grabación en cinta de ponencias en inglés o francés.

B) La otra línea de evolución está relacionada con criterios de calidad y de servicio a la comunidad universitaria.

En efecto, en lo que a la enseñanza se refiere, el incremento del número de alumnos (de 705 alumnos en el curso 96/97 se ha pasado a los 1.315 del curso académico 2007/08), del número de grupos de aprendizaje (de 35 grupos en el curso 96/97 se ha pasado a los 109 del presente curso académico) y del número de lenguas enseñadas (de 4 lenguas se ha pasado a 10 lenguas) ha ido siempre acompañado de una búsqueda de criterios de calidad. En este sentido, el número de alumnos por grupo se ha mantenido reducido (una media de 12 personas por grupo) y los criterios de evaluación se han ido ajustando a los distintos colectivos de alumnos (evaluación continua, evaluación final, parcial) lo que ha redundado en una enseñanza de mayor calidad.

Al mismo tiempo cada curso impartido y la labor desempeñada por cada profesor son evaluados de forma externa al servicio por la Unidad de Evaluación y Calidad de la USAL (desde la adecuación de los contenidos a las expectativas de los alumnos, hasta la claridad y comprensión de los contenidos expuestos por los profesores, o el interés y participación generados por los profesores, entre otros ítems analizados) al igual que se evalúan las instalaciones e infraestructuras del servicio, la atención prestada al público, etc. ya que desde el SCI se entiende que, entre otros indicadores de calidad, la opinión de los propios usuarios es de gran importancia y debe ser tenida en cuenta. Los resultados globales de esta evaluación pueden consultarse en la página Web del servicio: <http://sci.usal.es> (carta de servicios).

En esta misma línea de actuación referida a criterios de calidad, el SCI participa de forma activa en asociaciones tanto nacionales como internacionales que promueven la enseñanza no reglada de idiomas en el marco universitario. Es así como el SCI es cofundador de la Asociación Española de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES), que en la actualidad agrupa a 27 centros o institutos de idiomas dependientes de Universidades Españolas, participando activamente en la misma. Al mismo tiempo esta Asociación forma parte de la Asociación Europea CERCLES (Confederación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior) que agrupa a más de 250 servicios o centros de idiomas en más de 11 países europeos.

Por otra parte, y siempre en esta línea de actuación, el Servicio de Idiomas será en breve evaluado según el modelo EFQM por el Club de Excelencia en Gestión.